

## Сопоставительный анализ русского и американского дискурса радиообмена

*Руденко Артем Игоревич*

*ВУНЦ ВВС «ВВА имени профессора Н.Е. Жуковского и Ю.А. Гагарина»  
курсант*

*Логачев Николай Дмитриевич*

*ВУНЦ ВВС «ВВА имени профессора Н.Е. Жуковского и Ю.А. Гагарина»  
Курсант*

### **Аннотация**

Исследование посвящено изучению дискурса радиообмена военнослужащих. Рассматриваются особенности нормативного языка радиообмена, а также своеобразие военного жаргона.

**Ключевые слова:** военный жаргон, радиообмен, дискурс ВВС, сравнительное изучение.

## **Comparative analysis of the Russian and American radio communication discourse**

*Rudenko Artem Igorevich*

*Military Educational and Scientific Center of the Air Force «N.E. Zhukovsky and  
Y.A. Gagarin Air Force Academy»  
Cadet*

*Logachev Nikolaj Dmitrievich*

*Military Educational and Scientific Center of the Air Force «N.E. Zhukovsky and  
Y.A. Gagarin Air Force Academy»  
Cadet*

### **Abstract**

The paper is devoted to the study of the military radio communication. The particularities of the standardized military communications as well as military slang are considered.

**Keywords:** military slang, radio communication, Air Force discourse, comparative study

В современном мире все большее значение приобретает профессиональная коммуникация военных специалистов, от которой зачастую зависит не только эффективность служебной деятельности, но и безопасность, жизнь и здоровье, как участников коммуникации, так и граждан, государства. Не случайно профессиональная коммуникация,

подразумевающая готовность к коммуникации на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности [11], является важной составляющей профессиональной компетентности специалистов радиотехнического обеспечения (РТО).

Среди профессионально-значимых задач специалистов РТО значится эксплуатация и обслуживание радиоэлектронных систем и комплексов, безусловно, подразумевающих знания в области радиообмена, являющегося разновидностью специального профессионального авиационного дискурса [9].

В 1895 г. А.С. Попов изобрел первый аппарат радиосвязи. Начиная с 1900 г., радиосвязь активно используется в вооруженных силах разных государств, что позволило более эффективно координировать действия армейских подразделений даже на больших расстояниях. Разработки в области осуществления радиосвязи (компактность аппаратов, их удешевление, относительная простота эксплуатации) позволили экипировать рациями не только командиров подразделений, но и при необходимости каждого солдата. Все это потребовало четких правил и инструкций ведения радиопереговоров, исключающих искажение передаваемой информации, особенно в условиях боя.

Целью настоящего исследования является сопоставительный анализ дискурса радиообмена военнослужащих на русском и английском языках.

Следует отметить, что дискурс военнослужащих вызывает неослабевающий интерес специалистов лингвистов, филологов, исследования которых посвящены преимущественно военному жаргону (Коровушкин В.П., Л.П. Крысин, Бойко Б.Л., Завгородний И.А., Лазаревич С.В., и др.), радиообмену гражданской авиации (РГА) на русском и английском языках (Мальковская Т.А., Щетинина С.А. и др.). Между тем дискурс радиообмена военнослужащих, в частности, радиообмен с участием военной авиации, на наш взгляд, является недостаточно изученным. Малоизученным представляются особенности, как стандартизированного дискурса, так и жаргона военного радиообмена.

Радиообмен представляет собой дистантное, диалогическое общение посредством средств связи. Коммуникация является разновидностью профессионального общения, осуществляемого между специалистами в ситуациях профессионального общения. В целом, радиообмен отличается должностующий характер речи, точность, стандартизированность, краткость [6, 10].

В дискурсе радиообмена существуют фонетические отличия, касающиеся произнесения цифр, а также наличие особого фонетического алфавита для обеспечения четкости и однозначности каждого высказывания.

Как известно, в целях избежания ошибок и недоразумений при голосовой передаче сообщений используется специальная техника произношения букв и цифр. Для этого был разработан цифровой и фонетический алфавит.

Впервые кодирование символов при передаче сообщений применили английские связисты во время первой мировой войны. Такой метод передачи букв получил название «спеллирование». Уже в 1927 году на конференции международного союза электросвязи был официально утвержден первый фонетический алфавит. Каждому символу английского алфавита были присвоены стандартные слова, соответствующие букве. Первая буква передаваемого слова обозначала передаваемый символ, являющийся частью сообщения.

*Например, группа символов CMVWX согласно правилам фонетического алфавита должна произноситься как “CHARLIE MIKE VICTOR VICTOR XRAY”.*

В процессе создания фонетического алфавита производились эксперименты, с подсчетом количества ошибок восприятия тех или иных слов, соответствующих символам алфавита, произносимых в условиях сильных шумов и помех. Слова, переданные с наименьшим количеством ошибок, были взяты за стандартное слово, соответствующее определенному символу алфавита.

Как правило, фонетический алфавит используется при передаче труднопроизносимых слов или в условиях плохой слышимости, значительных помех. Также фонетический алфавит используется при передаче зашифрованных сообщений.

Таблица 1 - Американский и русский фонетический алфавит

A Alfa	А Анна
B Bravo	Б Борис
C Charlie	В Василий
D Delta	Г Григорий
E Echo	Д Дмитрий
F Foxtrot	Е Елена
G Golf	Ж Женя
H Hotel	З Зинаида
I India	И Иван
J Juliett	Й Иван Краткий
K Kilo	К Константин
L Lima	Л Леонид
M Mike	М Михаил
N November	Н Николай
O Oskar	О Ольга
P Papa	П Павел
Q Quebec	Р Роман
R Romeo	С Сергей, Семён
S Sierra	Т Татьяна
T Tango	У Ульяна
U Uniform	Ф Фёдор
V Victor	Х Харитон

W Whisky	Ц Цапля
X X-ray	Ч Человек
Y Yankee	Ш Шура
Z Zulu	Щ Щука
	Ъ знак (твёрдый знак)
	Ы игрек
	Ь знак (мягкий знак)
	Э Эдуард
	Ю Юрий
	Я Яков

Анализ американского фонетического алфавита, принятого ВС США 1 марта 1956 г., и распространенного в большинстве стран НАТО, показал, что в основе алфавита НАТО выделяются следующие тематические группы наименований:

- имена (преимущественно мужские) (Victor, Charlie, Oscar);
- географические названия (Sierra);
- буквы иностранного алфавита (Alpha);
- наименования досуговой деятельности (Tango, Foxtrot, Golf) и др.

Русский же фонетический алфавит содержит имена (преимущественно мужские), названия животных и др.

Следует отметить, что мужским именам отдается предпочтение в голосовом обозначении букв обоих языков. Вместе с тем фонетический алфавит НАТО отличает введение экзотических, нестереотипных названий, ярких образов, а русский, напротив, - использование стереотипных наименований, что, в конечном счете, облегчает запоминание.

Передача цифр в условиях помех осуществляется посредством использования, так называемого, цифрового алфавита.

Таблица 2 - Американский и русский цифровой алфавит

0 ZERO (ноль) ZE-RO	0 ноль
1 ONE (один) WUN	1 единица
2 TWO (два) TOO	2 двойка
3 THREE (три) TREE	3 тройка
4 FOUR (четыре) FOUR-er	4 четвёрка
5 FIVE (пять) FIFE	5 пятёрка
6 SIX (шесть) SIX	6 шестёрка
7 SEVEN (семь) SEV-en	7 семёрка
8 EIGHT (восемь) AIT	8 восьмёрка
9 NINE (девять) NINE-er	9 девятка

*В армии США числительные передаются по одной цифре, за исключением передачи круглых тысяч. Например, 84 передается как "AIT FOW ER", 2500 как "TOO FIFE ZE RO ZE RO".*

Группы числительных, обозначающие время, передаются также по одной цифре в следующем формате: число/часы/минуты/индикатор временной зоны. Например, 29 число, 12 часов, 5 минут, зона Z(291205Z) передается как:

*“TOO NIN-ER WUN TOO ZERO FIFE ZOO LOO”*

Сопоставление особенностей передачи цифр при радиопереговорах показало, что удлинения названий цифр характерно как для русского, так и для американского подязыков.

Лексически дискурс радиообмена отличает использование стандартизированной терминологии и наличием специально разработанной фразеологии, отсутствием переносных значений у употребляемых слов, однообразием и предсказуемостью употребляемых лексических единиц [8].

Так, при радиообмене широко используются служебные слова с целью сокращения времени голосовой передачи и достижения максимальной точности сообщения.

#### *Procedure words (Служебные слова)*

*Actual (лично)* - добавляется к позывным, если на связи непосредственно командир подразделения, чей позывной используется при связи.

*Authenticate (пошу идентификацию)* - используется для исключения возможности дезинформации со стороны вражеских радиостанций

*Break (раздел)* – отделение данного текста от других частей сообщения

*Correct (правильно)* – служебное слово применяется при поправке сообщения

*Direction (направление)* - сообщаю направление

*Flash (молния)* – особо важное (внеочередное) сообщение

*Green (зеленый)* – безопасно (степень опасности: Red, Yellow)

*Out (конец связи)* – это конец моей передачи, ответ не требуется и не ожидается

*Read Back (повтори)* – повтори мне принятое сообщение для проверки

*Wait (пауза)* – я должен прерваться на несколько секунд

Как явствует из приведенных выше примеров, служебными словами, как правило, в языке англоязычного радиообмена выступают в формально-грамматическом плане существительные, глаголы, прилагательные, предлоги, словосочетания.

Вместе с тем краткие сообщения могут передаваться и посредством радиосокращений (Radio shorthand).

Таблица 3- Примеры американских радиосокращений

Alpha code 3 Letter Groups (3-х буквенный Альфа-код)	Brevity Code (Сокращённый код)
ROMEO MIKE VICTOR (Request	AA (Anti Aircraft) -

Medevac) - Нуждаюсь в медэвакуации ROMEO TANGO BRAVO (Return to Base) - Возвращение на базу ROMEO PAPA ALPHA (Rally with us at Base Camp) - Встреча в базовом лагере	Противовоздушный АО (Area of Operation) - Район действия HQ (Headquarters) - Штаб WP (White Phosphorus)- Зажигательный снаряд (граната)
--	---

Таким образом, компрессия сообщений в американском подъязыке языке осуществляется его сокращением до кодовых слов и словосочетаний (буквенный код); аббревиатур (сокращенный код). В русском подъязыке радиообмена краткие сообщения передаются при помощи преимущественно устойчивых цифирно-буквенных сочетаний (примеры данного явления отсутствуют ввиду режима секретности материала).

В целом, приведенные примеры позволяют сделать предположение, что стандартизированный дискурс англоязычного радиообмена при всей своей редуцированности в меньшей степени склонен к компрессии по сравнению с русским.

Иной примечательной особенностью подъязыка радиообмена является использование разговорных вкраплений, профессионального жаргона (особенно во внештатных ситуациях), объясняемых спонтанностью осуществляемого общения.

Так, лексика жаргона радиообмена вслед за исследователями И.В.Беловой, Ю.Е.Павловой [5] может быть разделена на группы, отражающие различные аспекты деятельности военнослужащих:

Таблица 4 - Вооружение и военная техника

bird - летательный аппарат (обычно, вертолёт) (досл. птица) egg beater - вертолёт (досл. разбивающий яйца) slick - транспортный вертолёт (досл. быстрый) plastic bug – истребитель F/A-18 Hornet (досл. пластиковый жук) kebab – реактивный двигатель bone – B-1 bomber (досл. кость) crash hawk – вертолет UH 60 Blackhawk (досл. падающий ястреб) bandit – вражеский самолет (досл. бандит) ringer – противолодочный вертолет и его экипаж (досл. излучатель, локатор).	полтинник - Як-50 бэха, бэтр - БМП, БТР шайтан-труба - реактивный пехотный огнемет весло - винтовка СВД контейнер – Ми-6 шмель – Ми-24 утюг, пчела – Ми-8 кирпич с бантиком – Ми-26 Василиса прекрасная – Ми-8 маленький физкультурник – МиГ - 23 новый русский, браток – Су-47 расческа – Су-25 утконос – МиГ-27
--	---

dime nickel – 105-миллиметровая самоходная гаубица (досл. гроши, копейки, мелочь)	
---	--

Рассмотрение примеров из указанной выше тематической группы показало, что жаргонное наименование вооружения и военной техники основано преимущественно на внешнем сходстве (в военном жаргоне на русском языке), выполняемых функциях, особенности поведения, эксплуатации (в английском языке).

Таблица 5 - Деятельность во время боевых действий

to hit the silk – прыгать с парашютом (досл. ударить шелк)	дёргать за рога – поворачивать штурвал
blue on blue contact – инцидент с огнем своих войск (досл. контакт голубой на голубой)	махать крыльями – лететь с недостаточным запасом топлива
	полировать - лететь без проблем
	побрить травку – идеально посадить самолет
	выбить пробку – открыть дверь после приземления
	сложить крылья – приземлиться
	забить полеты – отмена полетов

Таблица 6 - Должности и профессии

corp - капрал	прапор, сундук - прапорщик
chicken – полковник (досл. курица)	литер – лейтенант
half-bird – подполковник (досл. пол-птицы)	кэп – капитан
black diamond – первый сержант (черный брильянт)	мэр – майор
spook – специалист разведки (досл. шпион)	полкан - полковник
jet jockey – пилот, летчик (досл. реактивный джокер)	комдив – командир дивизии
pugget - неопытный летчик (досл. самородок)	шкипер – второй пилот
	бортач – бортмеханик

Жаргонное наименование должностей и профессий, как явствует из приведенных выше примеров, в русском военном дискурсе основано на сокращениях, звукоподражании; в английском военном слэнге наименование званий зачастую связано со знаками различия, сходству характеристик.

Поскольку радиообмен относится к узкопрофессиональной деятельности, в нем в отличие от военного жаргона прочих сфер деятельности практически отсутствуют тематические группы, связанные с

взаимоотношениями, повседневной и досуговой деятельностью военнослужащих. Жаргон радиообмена в обоих языках представлен преимущественно наименованиями специального оборудования, боевой техники, процедур эксплуатации.

Учитывая особенности образования жаргона радиообмена, следует отметить такие способы, как:

- олицетворение:

*chatterbox* – пулемет (досл. коробка с болтовней)

*spoon* – повар (досл. ложка)

*sparks or sparky* – специалисты по эксплуатации электронного оборудования (досл. искры)

*cano*г – пилот военно-транспортной авиации

*щелчок* – техник по АВ.

Следует отметить, что олицетворение представляется одним из наиболее продуктивных способов образования военного жаргона в обоих языках.

- звукоподражание (созвучие):

*zoomie* - пилот

*bang-bang* – пулемет

*flight master* – фломастер (бортинженер)

*Антошка* – Ан-2

*Кашка* - Ка-26

*Тушка-Ту*

Представленные примеры позволяют сделать предположение, что в русском языке жаргонное наименование зачастую основано на созвучии с формальным наименованием, а в английском – на сходстве с издаваемыми техникой, вооружением звуками (*bang-bang*, *zoom*).

- Иноязычные заимствования:

*booby trap*-мина ловушка (досл. ловушка для простофили; от исп. дятел)

*gooks*-гуки (Вьетнамцы)

*савок* – т.е. «условия хорошие» (от англ. *CAVOK* - *Ceiling And Visibility OK*)

*тога зрасть* – «взлёт/уход на второй круг», т.е. одна из функций автопилота и автомата тяги, позволяющая контролировать тягу во время взлёта или ухода на второй круг (от англ. *TOGA Thrust* - *Take-Off/Go-Around*)  
*синквенсировать флайт* – упорядочить последовательность точек схемы захода (от англ. *Sequence*)

*оxygenная маска* – кислородная маска (от англ. *oxygen mask*)

*эгог* – ошибка (от англ. *error*)

В русском авиационном жаргоне представлены заимствования преимущественно из английского языка, в американском жаргоне имеются заимствования из разных языков.

-словосложение:

*lawndart*- вертолет *UH60 Blackhawk* (досл. лужайка+ дротик)

*ветродуй* – метеоролог (*ветер+дуть*)  
*птица-говорун* - бортрадист (*птица+говорить*).

- аффиксация:

*fast-Mover* – реактивный самолет (досл. быстро двигающийся)  
*leafer* – майор (досл. листик)  
*blue suiter* – специалисты BBC (досл. голубой комплект)  
*Eagle Keeper* – экипаж F-15 (досл. хранители орла)  
*ручник* - тормоз  
*бортач* – бортовой механик  
*затариться* – загрузиться.

Думается русский военный жаргон отличает большее разнообразие словообразовательных моделей (суффиксов –ач, -ик, приставок -за) по сравнению с английским языком (er).

- Сокращения:

*Tom* - истребитель F-14 *Tomcat*  
*Thud* - истребитель F-105 *Thunderchief*  
*HELLFIRE* - *Helicopter Launched Fire and Forget Missile*  
*Corp* - *Corporal*  
*бэха, бэтр* - БМП, БТР  
*подпол* – подполковник  
*старлей* – старший лейтенант  
*бортинженер* – бортовой инженер.

Сокращения (аббревиатуры, акронимы) широко представлены в военном подязыке. Сокращение затрагивает наименование наименования званий, профессий, вооружения, техники, оборудования.

Функции возникновения жаргона следующие и они являются наиболее продуктивными:

*firebird* - самолёт (вертолёт) огневой поддержки (досл. жар-птица, функция – выполнять огневую поддержку)  
*Air Picket* – противовоздушная система (досл. воздушный дозор, осуществляет охрану воздушных границ).  
*bird barn* (US) – авианосец (досл. сарай для птиц, функция – базирование авиации)  
*прыжканутые* – парашютисты (функция- прыжок с парашютом)  
*щелчок* – техник по АВ (осуществляет управление системами вооружения)  
*блудила* - штурман (прокладывает маршрут, осуществляет навигацию).

-внешнее сходство:

*pig* –автомат M 16 (досл. свинья)  
*egg* – мина (досл. яйцо)

*Mickey Mouse boots* - утепленные ботинки с высоким берцем (досл. ботинки Микки Мауса).

*сарай* - Ан-12

*Чебурашка* - Ан-72

*батон* - Ил-86

Следует отметить роль жаргонных заимствований в рассматриваемом языке радиообмена.

*Doughnut dollies* – медицинский персонал (досл. шоколадные куколки)  
Данное жаргонное наименование возникло во время Вьетнамской войны и связано с деятельностью Красного Креста. Женщины-волонтеры в числе прочих обязанностей занимались поддержанием боевого духа американских военнослужащих, организовывая развлекательные программы с угощением домашней выпечкой за что их называли “The Donut Dollies” [8].

*ШКРАБ* – лётчик-инструктор ВВС (досл. школьный работник)

Жаргонное наименование, возникшее в первые годы после революции как сокращение словосочетания «школьный работник», получило известность главным образом благодаря следующему свидетельству Луначарского:

“Телеграмма кончалась так: “Шкрабы голодают”.

– Кто? Кто? – спросил Ленин.

– “Шкрабы, отвечал я ему, - это новое обозначение для школьных работников”.

С величайшим неудовольствием ответил он мне: “А я думал, это какие-нибудь крабы в каком-нибудь аквариуме. Что за безобразия назвать таким отвратительным словом учителя!” [9].

Как явствует из приведенных примеров, жаргонизмы в большей мере отражают юмористическое отношение к осуществляемой деятельности, которое может одновременно рассматриваться средством упрощения общения, сокращения длительности передачи, соблюдения режима секретности общения.

В качестве **вывода** отметим следующее.

Военный радиообмен обеспечивает общение военнослужащих во время выполнения служебной деятельности, являясь из одной из важных составляющих профессиональной коммуникации. Дискурс военного радиообмена, как на русском, так и английском языке имеет свою специфику, связанную с употреблением профессиональной фразеологии и авиационных технических терминов, сочетает в себе элементы технического, профессионального и разговорного языков. Зачастую радиосвязь является основным и единственным средством речевого информационного обмена во время операций, осуществляемых военнослужащими. Таким образом, изучение особенностей коммуникации военнослужащих является

актуальным и необходимым средством повышения уровня безопасности посредством улучшения эффективности профессиональной коммуникации.

### Библиографический список

1. Жаргон военного радиообмена NATO: особенности перевода [Электронный ресурс]. URL: <http://civic.livejournal.com/32748.html>.
2. Трудности перевода военного сленга [Электронный ресурс]. URL: <http://cginfo.tv/forum/viewtopic.php?t=298>.
3. Онлайн словарь военного сленга [Электронный ресурс]. URL: <http://www.aboutlanguageschools.com/slang/military-slang.asp>.
4. Словарь авиационного жаргона (сленга) [Электронный ресурс]. URL: <http://forum.worldofwarplanes.ru>.
5. Белова И.В., Павлова Ю.Е. Лексико-семантические особенности военного сленга в американском варианте английского языка // Вестник Южно-Уральского гос. университета. 2008. №1 (101). С. 33-38.
6. Мальковская Т.А. Англо-русские соответствия в языковой структуре радиообмена в режиме общения пилот-авиадиспетчер. Автореф. дисс.. к. филолог. н. Пятигорск, 2004.
7. Митчелл Дж.П. Английский военный сленг: понятие, способы образования и тематическая классификация // Язык и культура. 2014. №3(27). С. 64-73.
8. The Donut Dollies [Электронный ресурс]. URL: <http://www.donutdollies.com/>.
9. Создаем словарь неформальной военно-авиационной лексики [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bvvaul.ru/forum/viewtopic.php?t=1141>
10. Щетинина С.А. Коммуникативные особенности англоязычного дискурса радиообмена гражданской авиации. Автореф. дисс.. к. филолог. н. Тверь, 2013.
11. ФГОС ВО по специальности 11.05.01. МинОбрНауки, 2013. 35 с.